

## ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

доктора филологических наук Хабарова Артема Александровича о диссертации Ли Мань на тему «Семантическая интерпретация лингвокультурной антиномии “жизнь-смерть” в русском и китайском языках», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертация Ли Мань на тему «Семантическая интерпретация лингвокультурной антиномии “жизнь-смерть” в русском и китайском языках» является самостоятельной и оригинальной научно-квалификационной работой. С одной стороны, исследование посвящено комплексному анализу антиномии жизни и смерти на материале философских и лексикографических источников на русском и китайском языках, с другой, – интерпретации семантики лингвистических знаков, связанных с бинарностью «жизнь – смерть», а также устойчивых сочетаний с данными лексическими компонентами.

Рецензируемая диссертация выполнена преимущественно в русле антропоцентрической парадигмы в современной лингвистике и развивает функционально-параметрический подходе к анализу лингвокультурной антиномии «жизнь-смерть» в семантическом, этимологическом, философском и национально-культурном аспектах. Вопросы, формирующие **объектно-предметное поле**, в рамках которого выдержано исследование Ли Мань, представляют непреходящий научный и практический интерес, проецируя фокус автора на антиномию жизни и смерти как на обобщение социального, политического, исторического, жизненного и религиозного опыта разных поколений, суммарно отражающих мировоззрение конкретного этноса.

Динамика кросс-культурного диалога между Россией и Китаем в цифровых реалиях современного информационного общества обуславливает тот факт, неизменно растут потребности в изучении ментальности наших народов, включая представления о феноменологической природы жизни и смерти, что предопределяет повышенную актуальность такого рода работ. Строясь вокруг этимологического анализа семантики традиционных и упрощенных китайских иероглифов с компонентами «жизнь» и «смерть» в компаративном сопоставлении с лексическими единицами русского языка, которые также овнешняют данные феномены, диссертация Ли Мань обладает упомянутым выше **высоким уровнем актуальности** и значимости. Синергия функционального и семантико-структурного видов анализа с сопутствующей параметризацией семантических подгрупп устойчивых антиномичных сочетаний на материале типологически полярных русского и китайского языков расценивается нами как очевидное достоинство этой работы, которая отражает тренды строительства российско-китайских отношений всеобъемлющего сотрудничества и стратегического взаимодействия в сферах языкового обучения и культурного обмена.

Фундаментальность работы проявилась и в ее теоретической основе, которую составляют труды известных отечественных языковедов и

когнитологов: Н.Н. Трубникова, Ж.В. Салалыкина, Н.Н. Васильева, А.М. Николаева, Р.И. Бравина, В.Н. Телии, Ф.Ф.Фортунатова, Н.М.Шанского, А.А.Шахматова, ряда передовых китайских специалистов по тематике изучения концептов «жизнь-смерть» – Ли Ся, Люй Сыци, Чэнь Цай и других видных теоретиков лингвистики. В ходе исследования диссертант также обращается к широкому кругу специалистов в разных областях гуманитарного знания, в кругу внимания которых находится изучение фразеологических единиц: А.М. Бабкин, И.В. Войцехович, Ю.А. Гвоздарев, В.П. Жуков, А.И. Молотков, С.В. Скоморохова, Сун Чжилань, Тао Мэнтин и многие другие. Теоретический базис диссертации обогащен обращением к эмпирической базе словарного и энциклопедического фонда на русском и китайском языках, в том числе к ряду электронных ресурсов (с. 197–204). На наш взгляд, заслуживает высокой оценки приобщение к работе серии приложений с обширным практическим багажом фразеологических единиц с их переводом, семантическими и сопоставительными характеристиками (с. 205–245).

**Научная новизна** диссертации также не вызывает сомнений и объясняется новаторской методологией исследования разноуровневых единиц антиномии «жизнь-смерть» в семантическом, этимологическом, философском и национально-культурном измерениях истории и быта русского и китайского этносов. В русле функционально-параметрического подхода автором **впервые** выявляются семантические компоненты, связанные с выражением жизни и смерти, подробно изучаются все особенности семантических подгрупп устойчивых сочетаний, составляющих данную лингвокультурную антиномию.

В междисциплинарном ключе автором успешно раскрыта исходная **гипотеза** о том, что иероглифические знаки 生 – «жизнь» и 死 – «смерть» обладают аутентичной семантической структурой, историческим и культурным контекстом. В работе активно использованы положения антропоцентрической парадигмы, комплексная методика дескрипции, сравнения, выявления когнитивных компонентов, изучения внеязыкового содержания фразеологизмов, лингвостатистических критериев верификации полученных результатов (с. 9–10).

**Теоретическая значимость** работы, по нашему мнению, преимущественно определяется раскрытием и углублением представлений о национально-культурной специфике, заключенной в языковом сознании носителей китайского и русского языков. Посредством системного анализа той идейно-понятийной основы, которая сложилась вокруг концептов жизни и смерти в цивилизационном контексте, Ли Мань придает новое методологическое наполнение отечественной теории лексической семантики, расширяет положения теоретической лексикографии и фразеологии. Теоретическую ценность работы, на наш взгляд, также дополняет манифестация автором метафорического и метонимического выражения смерти и жизни в китайском и русском языках на примере разных типов моделей (с. 103–154), что создает предпосылки для уточнения имеющихся

классификационных характеристик и параметров семантической интерпретации исследуемой автором лингвокультурной антиномии.

**Практическая значимость** диссертации определяется степенью ее информационной насыщенности. Очевидно, что в ходе сплошной выборки автором проделана большая поисковая работа по анализу, аннотированию и реферированию текстового материала на русском и китайском языках. Формулируемые в работе положения могут быть использованы в процессе подготовки лекций и создания учебно-методической литературы в рамках академических курсов по языкознанию, общей и частной теории перевода, лексикологии, паремиологии, а также в лексикографических практиках составления когнитивных словарей и вербально-ассоциативных баз данных.

Используемые автором **методы** лингвистического анализа и **объем** проанализированного языкового материала (774 устойчивых сочетания на русском и китайском языках с компонентами «жизнь» и «смерть», в том числе 633 на русском языке и 141 на китайском языке) нам представляются **достаточными** для решения поставленных перед исследованием задач, переводные примеры на иностранные языки выполнены грамотно и не вызывают вопросов к их достоверности.

Внутренняя сбалансированность диссертационного труда (введение, три главы, заключение, список литературы, 12 приложений), последовательность применения комплекса аналитических приемов позволили автору сделать 5 (пять) **серьезных выводов**, выносимых на защиту. Считаю целесообразным сделать акцент на наиболее значимых из них:

– положение № 1, в котором указывается на наличие сходств и различий между культурными кодами в китайской и русской общностях, а также на предопределенность в выборе слова, номинирующего смерть, в привязке к традициям китайского общества (с. 13);

– положение № 2, в котором обращено внимание на осмысление антиномии жизни и смерти носителями китайского языка как повторяющегося цикла превращений, что объясняет функционирование в языке комичных и даже парадоксальных сочетаний по типу 死而不亡 «умереть, но не умереть (дословно – «умереть, но не сгинуть/не исчезнуть»)» (с. 13).

– положение № 3, где утверждается, что традиционная (сложная) и упрощенная формы китайских иероглифов «служат специфическим ключом к пониманию эволюции человеческого мышления и функционированию универсальных семантических категорий – понятий жизни и смерти у разных народов», а также обращается внимание на сходные ассоциативные переносы у носителей обеих лингвокультур (с. 13–14).

Основные выводы и концептуальные положения работы нам представляются достоверными, что продемонстрировано диссертантом в автореферате, полностью отражающем текст исследования, а также в 6 (шести) научных статьях и в докладах выступлений на нескольких научно-практических конференциях. В числе указанных нами научных статей и докладов 5 (пять) работ опубликованы в журналах, которые входят в Перечень рецензируемых изданий, рекомендованных Высшей аттестационной

комиссией при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации, а один из этих журналов также индексируется в международной базе цитирования "Scopus". Считаем, что в научной печати диссертационное исследование Ли Мань **обозначено достаточно** и **апробировано** в полном соответствии с предъявляемыми требованиями.

Производя в целом благоприятное впечатление, диссертация не лишена ряда недочетов. К рецензируемой работе у нас возникли следующие **вопросы и замечания**:

1. У нас появились некоторые интерпретативные замечания к толкованиям отдельных графем и других элементов иероглифических знаков. В соответствии с отечественной (советской, далее – российской) китаеведческой традицией графема “月” трактуется как «мясо; плоть» либо как «Луна» (графемы отличаются по положению слева или справа в сложных знаках). Безусловно, в примерах на с. 82 из слов «упрощенная графика иероглифа 育 [юй] состоит из 云 [юнь] ‘облако’ и 月 [юе] ‘тело’» видно, что речь идет о человеческом теле. В данном случае, как и во всех остальных словарных примерах, приведенных во 2 и 3 главах работы, автору бы стоило дать отдельный комментарий о специфике словообразования в китайском языке, а также о механизмах частеречных переходов в рамках концепции позиционной морфологии.

При объяснении грамматических и стилистических особенностей приобретения китайскими морфемами новых коннотативных значений как на уровне приведенных в качестве примеров лексических единиц, уже давно вошедших в языковую узус, так на уровне словосочетаний/простых предложений, приобретших свойства прецедентного употребления, считаем необходимым в обозначить в работе ряд классификаций, например, со ссылкой на типологию сложных слов В.И. Горелова. Полагаем, что внедрение в категориально-понятийный аппарат работы характерных для китайского словообразования техник сложения (корневых) морфем, а также аффиксации, транспозиции, фонетического и семантического обособления, редупликации, морфемной контракции (где это было б уместно) смогло бы более объективно интерпретировать выявленные в диахронии процессы ре- и десемантизации изучаемых номинаций жизни и смерти. На наш взгляд, такой подход увеличил бы методологический потенциал исследования, а также показал бы дискурсогенные свойства описываемых единиц при их контекстуальном и прагматическом анализе.

2. В положении 4, выносимом на защиту, сказано: «...некоторые древние иероглифы смерти представляют собой идеограммы, в которых фонетическая часть иероглифических знаков передает звуковые ощущения» (с. 14). Заметим, что в соответствии с общепринятой мировой практикой у синологов подобная категория знаков считается фоноидеограммами, в которых один из элементов («ключ») передает примерное значение, а другой элемент («фонетик»), который может быть составным, – примерное звучание данного сложного иероглифического знака. В то же время, идеограммы как

тип знака формируют свое сводное значение на основе комбинации графем, входящих в их состав.

В классических учебниках по практическому курсу китайского языка, как правило, при подобной систематизации ссылаются на древнекитайских канонистов и лексикографов Сюй Шэня (许慎), Бань Гу (班固), Чжэн Чжуна (郑众) и др. Авторству первого, как считается, принадлежит известный толковый словарь «Шовэнь цзецзы» (说文解字), где письменные знаки китайского языка были окончательно классифицированы на следующие 6 категорий (六书): пиктограммы (象形字), идеограммы указательные (指事字), идеограммы составные (会意字), фоноидеограммы (形声字, более 80% лексики современного китайского языка), а также видоизмененные (转注字) и заимствованные (假借字) виды иероглифов. Полагаем, что в самой формулировке положения этот аспект стоило бы конкретизировать.

3. В тексте работы нами также был выявлен ряд грамматических и стилистических неточностей (ниже мы уже приводим корректный вариант этих случаев, при необходимости маркируя полужирным шрифтом):

- «ассоциирующиеся со смертью» (с. 14);
- «входящая в сборники» (с. 15);
- табуляция в предпоследнем абзаце снизу на с. 16;
- сопоставительный анализ **позволил обнаружить** (с. 17);
- лишняя точка с запятой после «иероглифические знаки» (с. 18);
- перенос кавычек после «в книге» (с. 20);
- неправильное оформление цитаты по КЭС (с. 20–21);
- не совсем корректная интерпретация изречения Сыма Цяня, которое потом цитировал Мао Цзэдун (“人固有一死，或重于泰山，或轻于鸿毛”): суть в том, что человек так или иначе, но все равно умрет, но вот смерть некоторых может быть либо весомей (значимей) горы Тайшань (за интересы трудового народа, например), а смерть некоторых – легче гусиного перышка (т.е. умерли бесславно, за пустое), смысл фразы в этом (с. 21);
- в отечественной традиции имя упомянутого древнекитайского философа в последнем абзаце – это традиционно Мэн Цзы (孟子), «Менций» - европейская транскрипция (с. 23);
- схему 1 (с. 26);
- перенос инициалов в имени А.М. Николаевой (с. 43);
- перенос на новую страницу заголовка о выводах к главе (с. 55);
- перенос на новую страницу начала таблицы (с. 73);
- «нерабочие» ссылки в постраничных сносках (сс. 111, 117);
- правый столбец в таблицах приложений 1-5, название: «семантика устойчивого значения» (сс. 205-211).

Стоит заметить, что замечания не носят концептуального характера и касаются обычных издержек в стремлениях автора создать как можно более полную картину проблемного поля предпринимаемого исследования.

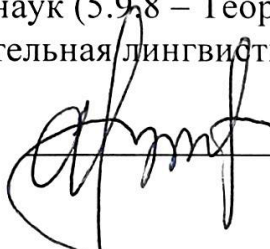
**Заключение.** Диссертационное исследование Ли Мань на тему «Семантическая интерпретация лингвокультурной антиномии “жизнь-смерть”

в русском и китайском языках» является законченной научно-квалификационной работой, в которой содержится новое решение научной задачи сопоставительного исследования антинормии жизни и смерти на материале философских и лексикографических источников русского и китайского языков и семантики лингвистических знаков «жизнь – смерть», а также устойчивых сочетаний с лексическими компонентами «жизнь» и «смерть», имеющей важное значение для теоретических и прикладных отраслей отечественной и зарубежной лингвистики. Работа соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, согласно п. 2.2 раздела II (кандидатская) Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного ученым советом РУДН протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., а её автор, Ли Мань, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

**Официальный оппонент:**

заместитель начальника кафедры языков и культуры народов СНГ и России  
ФГКВОУ ВО «Военный университет имени князя Александра Невского»  
Министерства обороны Российской Федерации,  
доктор филологических наук (5.9.8 – Теоретическая, прикладная и  
сравнительно-сопоставительная лингвистика)

« 5 » ноября 2024 г.



ХАБАРОВ Артем Александрович

**Контактные данные:**

Телефон: 8(495) 699-08-16

E-mail: vu-nu@mil.ru

**Адрес места работы:**

123001, г. Москва, ул. Большая Садовая д.14

ФГКВОУ ВО «Военный университет имени князя Александра Невского»

Министерства обороны Российской Федерации

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой диссертации, и их дальнейшей обработкой не возражаю.

Подпись Хабарова А.А. удостоверяю:

